Anno XI - N. 4

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTORE
Luigi Bruzzano

MAY 14 1899

Monteleone di Calabria, Febbraio 1899.

ABBONAMENTO ANNUO
Lire 3.
Un numero separato L. 1.

SAGGIO

DI

VOCABOLARIO CALABRESE

compilato da

FRANCESCO CHERUBINI

Comp.to 1850.

Ho ricavato per uso della mia Dialettologia questo po' di voci da alcune Memorie agrarie calabresi, dal cons° Dialogo della Corografia Italiana del Zuccagni e dalla Gerusalemme in calab.° Delle regole ho fatto qualche raccolta nel titolo relativo della parte filologica del mio lavoro. Ma il difetto assoluto o totale di libri, di vocabol.i relativi e di corrispondenti, non mi lascia far bene — Intanto profittiamo di questo nonnulla.

Francesco Cherubini

Accattare. *Prendere. Provvedere. Comperare.*
Accattatu. *Provveduto.*
Accriscere. *Crescere*
Acqua. *Acqua.*
Acqua. *Piova. Pioggia. Acqua a tieni ca tiegnu. — Piova a ciel rotto.*
Agàti. *Agata* (gioia).
Amicu. *Amico.*
Ammulato. *Arrotato.*
Apparecchiare. *Apparecchiare*
Arcèra. *Beccavia.*
Argientu. *Argento.*
Armenu. *Per lo meno.*
Arrigistrare. *Accomodare. Allestire. Disporre.*
Aspettà. *Aspettare*
Aspettannu. *Aspettando*
Assautare. *Assaltare.*
Assilijare. *Scegliere*
Autru. *Altro.*
Autu. *Alto.*
Ave.
Aju. *Ho.*
Aviadi. *Io aveva.*
Avianu. *Avevano.*
Avoliu. *Avorio.*

—

Batti. *Batista.*
Becchieri. *Bicchiere.*
Binutu. *Venuto.*
Bombacella. *Coton bianco.*
Bullitu (lu). *Lesso.*
Buttiglia-le. *Bottiglia-lie.*

—

Ca. *Che.*
Cafisu (regg.) Il peso di 430 once.
Cappiellu. *Cappello.*
Carciuòffulu-li. *Carciofo.*
Carpinu. Sp. di Pietra.
Casu. *Cacio.*
Cavulu. *Cavolo,*
Cere de cuscina. *Federe* (sic).
Chenata. *Cognata.*
Chenatata. *Tua cognata.*
Chillo. *Quello.*
Chi. *Che.*
a — *a.*
e — *e.*
Chistu. *Questo*
Cchiù. *Più.*
Chiuvere. *Piove·e.*
Chiuviadi. *Pioveva.*
Cicculata. *Cioccolatte.*
Coddrùre..... Specie di pani usati in Terra di Otranto.
Corimeu. *Cuor mio.*
li Corna. *Le Corna.*
Crjiere. *Credere.*
Criju, *Credo.*
Ccu. *Con.*
Ccu lu. *Col.*
le Cucchiara. *i Cucchiai.*
la. Cucumiellu. *La Brocca.*
Cullaru. *Collare.*
Cummannare. *Comandare.*
Cunfiettu-ti. *Confetto-ti.*
Cunnutu. *Acconcio. Condito.*
Cuntientu. *Contento.*
Cuomu. *Siccome.*
Cupputu. *Fondo Ag. di Piallu.*
(le) Curtella. *I Coltelli.*
Custulieri. *Sarto.*
Cuvierchiu. *Coperchio.*

—

..... *Dare.*
Dezedi. *Diede.*
De. *Di.*
Deccussì. *Impertanto.*
Demane. *Domani.*
Diciere. *Dire.*
Diciennu, *Dicendo.*
Va diciennu. *E così?*
Dicu. *Dico.*
Dittu. *Detto.*
Discursu *Discorso.*
D..... *Dormire.*
Durmierudi. *Dormirono.*
..... *Dovere.*

Divu. *Devo*. Dive. Deve.
Drughieri. *Droghiere*.
Durare. *Durare*.
Durau. *Duró*.
Duve. *Dove*.

—

Esciuta. *V. In Sule*.
Esciutu. *Uscito*.
Essiri. .....
So' o Signu. *Sono*.
Eradi. Era. Eranu. Erano. tue fosse. tu fossi.
Eu. *Io*.

—

Fare. *Fare*.
Fazzu. *Faccio, fo*.
Fici. *Io feci*. Facisti. *Facesti*.
Fauzu. *Falso*.
Ficatu. *Fegato*.
Ficu. *Fico*.
A Santu Vitu lu ficu bole marito.
A 1|2 giugno si vuole usare la caprificazione.
V. 'Ngrueffo, Passulune, Schiattillu, Tuozzu.
Fingunaru. *Poltrone. Ozioso*.
Follature (regg.).....
Frate. *Fratello*.
Fratemma. *Mio fratello*.
Frunutu. *Finito*.
Frustatu.....
Furcina-ne. *Forchetta-te*.
Furnu. *Forno*.
Furure. *Furore*.
Gallotta. *Tacchina. Dindia*.
Gapparià. *Bravura. Valenterià*.
Garofalu (droga). *Garofano*.
Gauju. *Gaudio*.
Giammerghinu. *Sottoveste*.
Giangurgulu *o* Gurguleu.
Sp di Pulcinella.
Gorgoleu. Sin. di Giangurgulu. V.
Gorna (regg.)....
Granne. *Grande*.
Granniniata. *Grandinata*.
lu Grassu. *Butirro*.
Grastatu. *Castrato*.

—

Jancu. *Bianco*.
Jiere. *Andare*.
Jivi. *Andavo-va*.
Jisti. *Andasti*.
Jieru. *Andarono*.
Jianu. *Andavano*.
Jutu. *Andato*.
Jume. *Fiume*.
Juntu. *Giunto*.
Juocu. *Giuoco*.
Juramientu. *Giuramento*.

Jure. *Fiore*.
Jurnu. *Giorno*.
Illu. *Egli*.
Ad illu. *A lui*.
Inchire. *Empire*.
Inchie. *Empi*.

—

Lavature d'oliu. (regg).....
Lejenna. *Leggenda*.
Liettu. *Letto*.
Littera. *Lettera*.
Lu. *Il. Lo*.

—

Macina (regg.) *Nove tomola*.
Mamma. *Madre*.
Mammata. *Tua madre*.
Manciare. *Mangiare*.
Manciu. *Mangio*.
Manicu. *Manico*.
Marvizzu. *Tordo*.
Medulla. *Cervella*. La n.ra *Zinivella*.
Menestra janca...
Menzo-za. *Mezzo-za*.
Merluzzu. *Merluzzo*.
Metate. *Metà*.
Miegliu. *Migliore*.
Miennula-le. *Mandorla-le*.
Mintere. *Mettere*.
Mintecce *Mettici*.
Mintere sutta la carrozza. *Attaccare*.
lu Misale, la *Tovaglia*.
'mpressa. *In fretta*.
Mugliere. *Moglie*.
Muo *e* Muoni. *Ora*.
Muru. *Muro*.
Muru a muru.
Muzzu de stalla. *Mozzo. Stalliere*.

—

Nanna.....
Nannama. *Mia nonna*.
Nicò. *Niccòla*.
Nocciulu (regg.) *Sansa d' ulive*.
'Ngrueffo? *Fico prossimo a matur*
Ngreuesto? id.
Ntruvulari. *Intorbidare*.
'Ntuornu'ntuornu. *Tutt'all'ingiro*.
Nu. *Un. Uno* artic.
Nuce-ci. *Noce-ci*.
Nue. *Noi*.
Nun. *Non*.
Nustierzi. *jerlaltro* (Nudius tertius)
Nuve-vi. *Nuvola-le*.

—

Oliva (regg.).....
O. a pizzu de corvu.
O. coccitanica.
O. dadarica.
O. gruossa. (orchites lat.)
Otturaglìu (regg.) *Turacciolo.*

—

Pacchi sicchi. *Seccumi, frutte secche.*
(il) Pala (regg.)... Quel trappetaio che fa passar le ulive sotto la mola con una pala.
Palaja. *Sgliola.*
Paparella d' acqua. *Anatra.*
Parrare. *Parlare.*
Parrai. *Parlai.*
Passulune... *Fico maturis.° quasi Seccaticcio.*
Patre.....
Patremma. *Mio padre.*
Patretta. *Tuo padre.*
Patrune. *Padrone.*
Pensare. *Pensare.*
Pensamu. *Pensiamo.*
Petra. *Pietra. Lastrone.*
Petra de Genuva. (Regg.) *Ardesia.*
Pesàra... Gran macigno che fa parte del trebbiatojo da grano.
Piattu cuppatu....
Picciulu. *Piccolo.*
Pipe. *Pepe.*
Pirucchieri. *Parrucchiere.*
Pisci. *Pesce.*
Pode. *Potere.*
Puozzu. *Posso.*
Putie. *Potevi.*
Putisti. *Potesti.*
Pututu. *Potuto.*
Ppe. *Per.*
Prejare. *Pregare.*
Priparare. *Preparare.*
Pue. *Poi. Di poi. Quindi. Dopo.*
Puorcu. *Porco. Majale.*
Purcellana. *Porcellana.*
Purtare. *Portare.*
Puru. *Pure. Anche.*
Pusata-te. *Posata-te.*
Putiga. *Bottega.*

—

Quannu. *Quando.*
Quarchi. *Qualche.*
Quatrarella. *Bimba.*
Quatrariellu. *Bimbo.*
Quinnici. *Quindici.*

—

Rugare. *Recare?* Portare.
Ragusta. *Aliusta.* (*Cancer locusta L.*)
Raja. *Razza.*
Rasca.... Specie di cacio grasso calabrese.
Riegula. *Regola.*
(lu) Ripuostu. il *Desser.*
Ropella (regg.) *Uovolo d'ulivo.*

—

Sacchiare. *Saccheggiare.*
Sapere...
Sacciu. *So.*
Scampare. *Spiovere. Cessar di piovere.*
Scarparu. *Calzolajo.*
Scauzu. *Scalzo.*
Schiattillu... *Fico appena sbucciato.*
Scummissa. *Posta. Scommessa.*
Seggia. Segge. *Seggiola-le.*
Sentire...
Sienti. *Senti.*
Sentimu. *Sentiamo.*
Servere. *Servire.*
Servietta. *Mantile.*
(lu) Serviture - li S-i. *Il servo, i servi.*
Sì. *Signore.*
Siccamenti. *Seccumi, frutte secche.*
Sierpe. *Serpe.*
Signuore. *Signore.*
Signuorsì.....
Signurinu. *Signorino.*
Sira. *Sera.*
Spanizzare. *Dissipare. Disperdere.*
Spierare. *Sperare.*
Squicciuliare. *Piovegginare.*
Sta. *Questa.*
Stu. *Questo.*
Starna. *Starna.*
Stridusa. *Noiosa. Seccagginosa.*
Stuozziato. *Massacrato.*
Sule. *Sole.*
Esciula de sule. Levar di sole.
Sipala. *Siepe.*
Surtantu. *Soltanto.*

—

Tavanera. *Zenzariere.*
Tàvula. *Tavola. Mensa.*
Te Ti. *A te* (dativo).
Te. *Ti. Te* (accusat.°).
Tenere. *Tenere.*
Tiegnu. *Tengo.* Tieni. *Tieni.*
Tenete. *Tienti.*
Toppa (regg.) *Zolla.*
Topparella (regg.) *Uovolo d'ulivo.*
Triglia. *Triglia.*
Tue. *Tu.*
Tuornare. *Tornare.*
Tuornu. *Torno.*
Tuozzu.... *Fico cresciuloccio.*

—

Umbrella. *Ombrello.*
Uocchiu - Uocchi. *Occhio - Occhi.*
Uordinare. *Ordinare.*
Uordine. *Ordine.*
Uruliare. *Orlare.*

—

lu Vacile. *Catinella.*
Vidère. *Vedere.*
Vidietti. *Io vidi.*
Viecchiu. *Vecchio*
Vientulizzu. *Venticello.*
Vieru. *Vero.*
Ud è lu vieru? *N'è egli vero.*
Vinu. *Vino.*
Vivere. *Bere.*
Vivu. *Bevo.*
Voluinu (regg.) *Semenzajo d'ulivi.*
Vulgaridda. Sp. d' uccello.
Vulire. *Volere.*
Vue. *Vuoi.*
Vuostru. *Vostro.*
Vussuria. *Vossignoria.*

—

Zagarella. Tesa del cappello?
na Zichina. *Un pochino.*
Zimbone (regg.) *Riscaldatojo delle ulive.*
Zitu. *Promesso Sposo.*
Ziu. *Zio.*
Ziuta. *Tuo Zio.*
Zuccaru. *Zucchero.*